



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 21

Rozeslána dne 10. dubna 2012

Cena Kč 66,–

O B S A H:

- 39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Rozhodnutí správní rady Evropské patentové organizace ze dne 26. října 2010 pozměňující Prováděcí předpis k Úmluvě o udělování evropských patentů a Poplatkový řád (CA/D 2/10)
 - 40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Ázerbájdžánské republiky o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
-

39**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 86/2007 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. října 2010 bylo v Haagu přijato Rozhodnutí správní rady pozměňující Pravidla 71, 82 a 95 a doplňující Pravidlo 71a Prováděcího předpisu k Úmluvě o udělování evropských patentů¹⁾ a článek 2 Poplatkového řádu²⁾ (CA/D 2/10).

Rozhodnutí vstoupilo v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dne 1. dubna 2012 a tímto dnem vstoupilo v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Rozhodnutí a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o udělování evropských patentů byla přijata v Mnichově dne 5. října 1973 a ve znění platném k 13. prosinci 2007 byla vyhlášena pod č. 86/2007 Sb. m. s.

Rozhodnutí správní rady měnící Prováděcí předpis k Úmluvě ze dne 6. března 2008 a 21. října 2008 byla vyhlášena pod č. 10/2009 Sb. m. s.

Rozhodnutí správní rady ze dne 25. března 2009 pozměňující Prováděcí předpis k Úmluvě (CA/D 2/09 a CA/D 3/09) a Rozhodnutí správní rady pozměňující Prováděcí předpis k Úmluvě ze dne 27. října 2009 (CA/D 20/09) byla vyhlášena pod č. 39/2010 Sb. m. s.

Rozhodnutí správní rady ze dne 28. října 2009 pozměňující Prováděcí předpis k Úmluvě (CA/D 18/09) a Rozhodnutí správní rady ze dne 26. října 2010 pozměňující Prováděcí předpis k Úmluvě (CA/D 16/10) byla vyhlášena pod č. 102/2010 Sb. m. s.

Rozhodnutí správní rady ze dne 26. října 2010 pozměňující Prováděcí předpis k Úmluvě (CA/D 12/10) bylo vyhlášeno pod č. 40/2011 Sb. m. s.

²⁾ <http://www.epo.org/law-practice/legal-texts/html/epc/2010/e/ma6.html>

<http://internet.upv.cz/cs/prumyslova-prava/vynalezy-patenty/prihlasovani-do-zahranici/evropske-patentove-prihlasky.html>

**DECISION OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL
OF 26 OCTOBER 2010
AMENDING THE IMPLEMENTING REGULATIONS
TO THE EUROPEAN PATENT CONVENTION
AND THE RULES RELATING TO FEES**

(CA/D 2/10)

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as "EPC") and in particular Article 33(1)(c) and (2)(d) thereof,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

Having regard to the opinion of the Committee on Patent Law and of the Budget and Finance Committee,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. Rule 71 of the Implementing Regulations to the EPC shall be amended as follows:

Paragraphs 3 to 11 shall be replaced by the following paragraphs 3 to 7:

"(3) Before the Examining Division decides to grant the European patent, it shall inform the applicant of the text in which it intends to grant it and of the related bibliographic data. In this communication the Examining Division shall invite the applicant to pay the fee for grant and publishing and to file a translation of the claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings within four months.

(4) If the European patent application in the text intended for grant comprises more than fifteen claims, the Examining Division shall invite the applicant to pay claims fees in respect of the sixteenth and each subsequent claim within the period under paragraph 3 unless the said fees have already been paid under Rule 45 or Rule 162.

(5) If the applicant, within the period laid down in paragraph 3, pays the fees under paragraph 3 and, where applicable, paragraph 4 and files the translations under paragraph 3, he shall be deemed to have approved the text communicated to him under paragraph 3 and verified the bibliographic data.

(6) If the applicant, within the period under paragraph 3, requests reasoned amendments or corrections to the communicated text or keeps to the latest text submitted by him, the Examining Division shall issue a new communication under paragraph 3 if it gives its consent; otherwise it shall resume the examination proceedings.

(7) If the fee for grant and publishing or the claims fees are not paid in due time, or if the translations are not filed in due time, the European patent application shall be deemed to be withdrawn."

2. The following new Rule 71a shall be added in Part IV, Chapter IV:

"Rule 71a

Conclusion of the grant procedure

(1) The decision to grant the European patent shall be issued if all fees have been paid, a translation of the claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings has been filed and there is agreement as to the text to be granted. It shall state which text of the European patent application forms the basis for the decision.

(2) Until the decision to grant the European patent, the Examining Division may resume the examination proceedings at any time.

(3) If the designation fee becomes due after the communication under Rule 71, paragraph 3, the mention of the grant of the European patent shall not be published until the designation fee has been paid. The applicant shall be informed accordingly.

(4) If a renewal fee becomes due after the communication under Rule 71, paragraph 3, and before the next possible date for publication of the mention of the grant of the European patent, the mention shall not be published until the renewal fee has been paid. The applicant shall be informed accordingly.

(5) If, in response to an invitation under Rule 71, paragraph 3, the applicant has already paid the fee for grant and publishing or the claims fees, the paid amount shall be credited if a further such invitation is issued.

(6) If the European patent application is refused, withdrawn prior to notification of the decision on the grant of a European patent or, at that time, deemed to be withdrawn, the fee for grant and publishing shall be refunded."

ARTICLE 2

1. Rule 82, paragraph 2, of the Implementing Regulations to the EPC shall read as follows:

"(2) If a party disapproves of the text communicated by the Opposition Division, examination of the opposition may be continued. Otherwise, the Opposition Division shall, on expiry of the period under paragraph 1, invite the proprietor of the patent to pay the prescribed fee and to file a translation of any amended claims in the official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings, within a period of three months."

2. Rule 95, paragraph 3, of the Implementing Regulations to the EPC shall read as follows:

"(3) If a request for limitation is allowable under paragraph 2, the Examining Division shall communicate this to the requester and invite him to pay the prescribed fee and to file a

translation of the amended claims in the official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings, within a period of three months; Rule 82, paragraph 3, first sentence, shall apply mutatis mutandis. If the requester performs these acts in due time, the Examining Division shall limit the patent."

ARTICLE 3

Article 2, paragraph 1, item 15, of the Rules relating to Fees shall read as follows: "Claims fee (Rule 45, paragraph 1, Rule 71, paragraph 4, and Rule 162, paragraph 1) in respect of an application filed on or after 1 April 2009

- | | |
|--|------|
| - for the 16th and each subsequent claim up to the limit of 50 | 210 |
| - for the 51st and each subsequent claim | 525" |

ARTICLE 4

(1) The provisions mentioned in Articles 1, 2 and 3 of this decision shall enter into force on 1 April 2012.

(2) Rule 71 EPC as amended and Rule 71a EPC as added by Article 1 of this decision, and Article 2 of the Rules relating to Fees as amended by Article 3 of this decision shall apply to European patent applications in respect of which a communication under existing Rule 71(3) EPC has not yet been despatched by the date of entry into force of these provisions.

Done at the Hague, 26 October 2010

For the Administrative Council
The Chairman

Jesper KONGSTAD

PŘEKLAD
ROZHODNUTÍ SPRÁVNÍ RADY
ZE DNE 26. ŘÍJNA 2010
POZMĚŇUJÍCÍ PROVÁDĚCÍ PŘEDPIS
K ÚMLUVĚ O UDĚLOVÁNÍ EVROPSKÝCH PATENTŮ
A POPLATKOVÝ ŘÁD

(CA/D 2/10)

SPRÁVNÍ RADA EVROPSKÉ PATENTOVÉ ORGANIZACE,

s ohledem na Úmluvu o udělování evropských patentů (EPC), a zejména článek 33(1)(c) a (2)(d),

na návrh prezidenta Evropského patentového úřadu,

s ohledem na stanovisko Výboru pro patentové právo a Rozpočtového a finančního výboru

ROZHODLA NÁSLEDOVNĚ:

ČLÁNEK 1

1. Pravidlo 71 Prováděcího předpisu k Úmluvě o udělování evropských patentů se mění takto:

Odstavce 3 až 11 jsou nahrazeny následujícími odstavci 3 až 7:

"(3) Předtím, než průzkumové oddělení rozhodne o udělení evropského patentu, sdělí přihlašovatelovi znění, ve kterém hodlá evropský patent udělit, a bibliografické údaje. V tomto sdělení průzkumové oddělení vyzve přihlašovatele, aby ve lhůtě čtyř měsíců uhradil poplatky za udělení patentu a za tisk a aby podal překlad nároků do dvou dalších úředních jazyků Evropského patentového úřadu, které nejsou jazykem řízení.

(4) Jestliže evropská patentová přihláška ve znění, ve kterém má být udělen evropský patent, obsahuje více než patnáct patentových nároků, vyzve průzkumové oddělení přihlašovatele, aby ve lhůtě uvedené v odstavci 3 zaplatil poplatky za nároky za šestnáctý a každý další nárok, pokud nebyly tyto poplatky již zaplacený v souladu s pravidlem 45 nebo 162.

(5) Pokud přihlašovatel, ve lhůtě uvedené v odstavci 3, uhradí poplatky podle odstavce 3, případně podle odstavce 4, a podá překlady podle odstavce 3, je to považováno za souhlas se zněním, které mu bylo sděleno podle odstavce 3, a za ověření bibliografických údajů.

(6) Pokud přihlašovatel ve lhůtě uvedené v odstavci 3 navrhne odůvodněné změny nebo opravy ve znění, které mu bylo sděleno, nebo se bude držet posledního znění, které předložil, průzkumové oddělení vydá nové sdělení podle odstavce 3, pokud návrhu dá svůj souhlas; v

opačném případě pokračuje v průzkumovém řízení.

(7) Není-li včas zaplacen poplatek za udělení patentu, poplatek za tisk nebo poplatky za nároky nebo nejsou-li včas podány překlady, považuje se evropská patentová přihláška za vzatou zpět."

2. Doplnňuje se následující nové pravidlo 71a do Části IV, Hlavy IV:

"Pravidlo 71a

Ukončení řízení o udělení patentu

(1) Rozhodnutí o udělení evropského patentu se vydá, pokud byly uhrazeny všechny poplatky a byly podány překlady nároků do dvou dalších úředních jazyků Evropského patentového úřadu, které nejsou jazykem řízení, a existuje shoda o znění, v němž má být patent udělen. V rozhodnutí se uvede, které znění evropské patentové přihlášky bylo podkladem pro udělení evropského patentu.

(2) Až do rozhodnutí o udělení evropského patentu může průzkumové oddělení kdykoli pokračovat v průzkumovém řízení.

(3) Nastane-li splatnost poplatků za určení až po sdělení podle pravidla 71 odst. 3, nebude oznámení o udělení evropského patentu zveřejněno, dokud nebudou zaplaceny poplatky za určení. Přihlašovatel bude v tomto smyslu informován.

(4) Nastane-li splatnost udržovacího poplatku až po sdělení podle pravidla 71 odst. 3 a před nejbližším možným datem pro zveřejnění oznámení o udělení evropského patentu, nebude oznámení zveřejněno, dokud nebude zaplacen udržovací poplatek. Přihlašovatel bude v tomto smyslu informován.

(5) Uhradil-li přihlašovatel, poplatek za udělení patentu a zveřejnění nebo poplatky za nároky v reakci na výzvu podle pravidla 71 odst. 3, uhrazená částka se započítá, pokud bude vydána další taková výzva.

(6) Pokud je evropská patentová přihláška zamítnuta, vzata zpět před doručením rozhodnutí o udělení evropského patentu, nebo pokud je v té době považována za vzatou zpět, budou poplatky za udělení a zveřejnění vráceny zpět."

ČLÁNEK 2

1. Pravidlo 82 odst. 2 Prováděcího předpisu k Úmluvě o udělování evropských patentů je v tomto znění:

"(2) V případě nesouhlasu se zněním, které bylo sděleno odporovým oddělením, může projednávání odporu pokračovat. V opačném případě odporové oddělení po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 1 vyzve majitele evropského patentu, aby do tří měsíců zaplatil předepsaný poplatek a podal překlad pozměněných patentových nároků do úředních jazyků Evropského patentového úřadu, které nebyly jazykem řízení."

2. Pravidlo 95 odst. 3 Prováděcího předpisu k Úmluvě o udělování evropských patentů je v tomto znění:

"(3) Je-li podle odstavce 2 návrh na omezení oprávněn, průzkumové oddělení to sdělí navrhovateli a vyzve jej, aby ve lhůtě tří měsíců zaplatil předepsaný poplatek a podal překlad pozměněných patentových nároků v úředních jazycích Evropského patentového úřadu, které nebyly jazykem řízení. Pravidlo 82 odst. 3 první věta platí přiměřeně. Pokud navrhovatel učiní uvedené kroky ve stanovené lhůtě, průzkumové oddělení patent omezí."

ČLÁNEK 3

1. Článek 2 odst. 1, bod 15 Poplatkového řádu je v tomto znění:

"Poplatek za nárok (pravidlo 45 odst. 1, pravidlo 71 odst. 4 a pravidlo 162 odst. 1) v případě přihlášky podané 1. dubna 2009 nebo po tomto datu

- | | |
|---|--------|
| - za šestnáctý a každý další nárok až do maximálně padesáti | 210,- |
| - za jednapadesátý a každý další nárok | 525,-" |

ČLÁNEK 4

(1) Ustanovení uvedená v člancích 1, 2 a 3 tohoto rozhodnutí vstoupí v platnost dne 1. dubna 2012.

(2) Pozměněné pravidlo 71 Úmluvy o udělování evropských patentů a doplněné pravidlo 71a Úmluvy o udělování evropských patentů podle článku 1 tohoto rozhodnutí a článek 2 Poplatkového řádu pozměněný článkem 3 tohoto rozhodnutí se použijí na evropské patentové přihlášky, u nichž nebylo odesláno ke dni vstupu v platnost těchto ustanovení sdělení ve smyslu stávajícího znění pravidla 71(3) Úmluvy o udělování evropských patentů.

V Haagu, dne 26. října 2010

Za správní radu
Předseda

Jesper KONGSTAD

40**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. května 2011 byla v Baku podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Ázerbájdžánské republiky o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. dubna 2012.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ÁZERBÁJDŽÁNSKÉ REPUBLIKY
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a vláda Ázerbájdžánské republiky (dále jen „smluvní strany“),
přejíce si dále posílit stávající přátelské vztahy mezi státy smluvních stran,
uznávající důležitost výměny utajovaných informací pro úspěšnou spolupráci mezi
státy smluvních stran,
majíce společný zájem na výměně utajovaných informací v souladu s právními
předpisy států smluvních stran,
přejíce si vytvořit soubor pravidel pro vzájemnou ochranu utajovaných informací
vyměněných nebo vytvořených státy smluvních stran,
se dohodly takto:

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

1. "utajovanou informací" jakákoli informace poskytnutá, přijatá nebo vytvořená podle této Smlouvy, která v souladu s právními předpisy státu některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, jež mohou způsobit újmu zájmům nebo bezpečnosti státu některé ze smluvních stran, a která byla označena stupněm utajení, a to bez ohledu na svoji formu;
2. "ochranou utajovaných informací" opatření stanovená právními předpisy státu některé ze smluvních stran určená k předejití vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace;
3. "vyzrazením, zneužitím nebo ztrátou utajované informace" ztráta důvěrnosti, integrity nebo dostupnosti utajované informace jako důsledek porušení pravidel ochrany utajovaných informací stanovených právními předpisy státu některé ze smluvních stran;
4. "označením stupně utajení" údaj o stupni utajení přiděleném dané informaci;
5. "oprávněnými subjekty" orgány státu nebo právnické osoby oprávněné v souladu s právními předpisy státu některé ze smluvních stran k nakládání s utajovanými informacemi;
6. "kompetentními orgány" orgány státu smluvních stran odpovědné za provádění této Smlouvy a dozor nad ní;
7. "osvědčením fyzické osoby" úřední listina stanovující, že fyzická osoba je způsobilá mít přístup k utajovaným informacím;

8. "kontraktem" smlouva mezi oprávněnými subjekty států smluvních stran, která obsahuje utajovanou informaci nebo jejíž plnění zahrnuje výměnu nebo vytváření utajovaných informací;
9. „třetí stranou“ stát včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikci nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 ÚČEL SMLOUVY

1. Účelem této Smlouvy je zajistit vzájemnou ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu bilaterální spolupráce mezi kompetentními orgány a oprávněnými subjekty.
2. Tato Smlouva neupravuje výměnu utajovaných informací označených jako PŘÍSNÉ TAJNÉ/XÜSUSI ƏHƏMIYYƏTLI/TOP SECRET.
3. Tato Smlouva se neaplikuje na výměnu utajovaných informací mezi zpravodajskými službami států smluvních stran.

ČLÁNEK 3 SROVNÁNÍ STUPŇŮ UTAJENÍ

1. Rovnocennost národních stupňů utajení a odpovídajících označení je následující:

V České republice	V Ázerbájdžánské republice	Ekvivalent v angličtině
TAJNÉ	TAM MƏXFİ	SECRET
DŮVĚRNÉ	MƏXFİ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	Bez ekvivalentu	RESTRICTED

2. České utajované informace označené jako VYHRAZENÉ budou v Ázerbájdžánské republice chráněny jako utajované informace označené jako MƏXFİ.

ČLÁNEK 4 KOMPETENTNÍ ORGÁNY

1. Kompetentní orgány smluvních stran:

za vládu České republiky – Národní bezpečnostní úřad;
za vládu Ázerbájdžánské republiky – Ministerstvo národní bezpečnosti.

2. Kompetentní orgány se vzájemně informují o dalších oprávněných subjektech, které jsou také odpovědné za provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 5

OPATŘENÍ PRO OCHRANU UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující oprávněný subjekt:
 - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení v souladu s právními předpisy jeho státu;
 - b) informuje přijímající oprávněný subjekt o všech podmínkách poskytnutí utajované informace;
 - c) informuje přijímající oprávněný subjekt o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.
2. Přijímající oprávněný subjekt:
 - a) zajistí označení utajované informace stupněm utajení v souladu s článkem 3 této Smlouvy;
 - b) poskytne utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení v souladu s článkem 3 této Smlouvy;
 - c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytujícího oprávněného subjektu změněn nebo zrušen;
 - d) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytujícího oprávněného subjektu;
 - e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým mu byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytujícím oprávněným subjektem.
3. Přístup k utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby, nebo jsou k tomu jinak oprávněny v souladu s právními předpisy státu příslušné smluvní strany.
4. Smluvní strany si mohou uznávat svá osvědčení fyzických osob v souladu s právními předpisy svých států. Článek 3 odstavec 1 této Smlouvy se použije obdobně. Kompetentní orgány si bezodkladně oznamují změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob, zejména v případech jejich zrušení nebo ukončení jejich platnosti.

ČLÁNEK 6

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Před poskytnutím utajované informace požádá poskytující oprávněný subjekt o písemné potvrzení kompetentního orgánu svého státu o tom, že přijímající oprávněný subjekt je způsobilý k nakládání s utajovanými informacemi.
2. Utajované informace se předávají přímo mezi státy smluvních stran diplomatickými kanály nebo vládní kurýrní službou. Utajované informace mohou být také předávány elektronickými nebo jinými prostředky v souladu s bezpečnostními pravidly řádně schválenými kompetentními orgány. Přijímající

oprávněný subjekt potvrdí přijetí informace.

ČLÁNEK 7 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 8 KONTRAKTY

Sjednávané kontrakty obsahují následující:

- a) seznam utajovaných informací a označení jejich stupňů utajení;
- b) závazek chránit vyměněné nebo vytvořené utajované informace v souladu s touto Smlouvou;
- c) určení bezpečnostních opatření na ochranu utajovaných informací souvisejících s kontraktem;
- d) podmínky použití utajovaných informací;
- e) závazek předat utajované informace třetí straně pouze s předchozím písemným souhlasem poskytujícího oprávněného subjektu;
- f) pravidla pro řešení sporů a náhradu škody způsobené vyzrazením, zneužitím nebo ztrátou utajované informace.

ČLÁNEK 9 KONZULTACE

1. Kompetentní orgány si vymění texty právních předpisů svých států týkající se ochrany utajovaných informací nezbytné pro provádění této Smlouvy. Kompetentní orgány se bezodkladně informují o změnách právních předpisů svých států vztahujících se k této Smlouvě a vyžadujících její změny.
2. V zájmu udržení spolupráce v provádění této Smlouvy budou kompetentní orgány provádět vzájemné konzultace.
3. Na žádost si kompetentní orgány poskytnou v souladu s právními předpisy svých států součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzických osob.

ČLÁNEK 10 NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného kompetentního orgánu, pokud se kompetentní orgány nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím kompetentních orgánů alespoň třicet dnů před jejím zahájením.
3. Žádosti o povolení návštěvy se podává v souladu s vnitrostátními postupy hostitelské smluvní strany a obsahují následující:
 - a) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - b) jméno a příjmení, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu návštěvníka;

- c) specializaci a pracovní zařazení návštěvníka a název oprávněného subjektu, který zastupuje;
 - d) informace o osvědčení fyzické osoby návštěvníka;
 - e) navrhované datum a délku návštěvy;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo oprávněného subjektu, který bude navštíven;
 - g) jméno a příjmení kontaktní osoby oprávněného subjektu, který bude navštíven;
 - h) potvrzení osvědčení fyzické osoby návštěvníka kompetentním orgánem.
4. Návštěvníci musí být hostitelským oprávněným subjektem poučeni o svých povinnostech a o předpisech týkajících se ochrany utajovaných informací.

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Kompetentní orgány se bezodkladně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Kompetentní orgán, který bezpečnostní incident zjistí, podnikne ve vztahu k němu všechny nezbytné kroky v souladu s právními předpisy svého státu a informuje kompetentní orgán druhé strany o výsledku a přijatých opatřeních.

ČLÁNEK 12 SPORY

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi kompetentními orgány smluvních stran.

ČLÁNEK 13 JAZYK SPOLUPRÁCE

Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 14 ZMĚNY

Tuto Smlouvu lze změnit nebo doplnit na základě vzájemného souhlasu smluvních stran, jež musí být začleněn jako samostatný dodatek, který je nedílnou součástí znění této Smlouvy, a který vstoupí v platnost na základě ustanovení článku 15 této Smlouvy.

ČLÁNEK 15 ÚČINNOST, DOBA PROSAZOVÁNÍ A VÝPOVĚĚD SMLOUVY

1. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení diplomatickou cestou mezi smluvními stranami informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou.

3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. V případě vypovězení této Smlouvy budou opatření na ochranu utajovaných informací uvedená v této Smlouvě nadále uplatňována do doby zrušení stupně utajení poskytujícím oprávněným subjektem.

Dáno v.....Baku.....dne.....17. května 2011..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, ázerbájdžánském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Ing. Radek Matula, v.r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Ázerbájdžánské
republice

Za vládu Ázerbájdžánské republiky

Tahir Taghizade, v.r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Ázerbájdžánské republiky v České
republice

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to further strengthen existing mutual friendly relations between the states of the Parties,

Recognizing the importance of the exchange of classified information for fruitful cooperation between the states of the Parties,

Having mutual interest to exchange classified information in accordance with the national legislation of the state of either Party,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of classified information exchanged between or generated by the states of the Parties,

Agreed upon the following:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. "classified information" means any information released, received or generated according to this Agreement that, in accordance with the national legislation of the state of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss which can cause damage to national interests or security of the state of either Party, and has been marked with security classification level marking, regardless of its form;
2. "protection of classified information" means measures to prevent unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information defined by the national legislation of the state of either Party;
3. "unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information" means loss of confidentiality, integrity or availability of classified information as a result of a breach of rules on the protection of classified information defined by the national legislation of the state of either Party;
4. "security classification level marking" means the indication of security classification level given to the information;
5. "the authorized entities" means the state bodies and legal entities authorized in accordance with the national legislation of the state of either Party to handle classified information;
6. "the competent bodies" means the state bodies of the Parties responsible for the implementation and oversight of this Agreement;
7. "personnel security clearance" means an official document which stipulates that a natural person is eligible to have access to classified information;

8. "contract" means agreement between the authorized entities of the states of the Parties which contains or involves the exchange or generation of classified information;
9. "third party" means any state including legal entities or natural persons under its jurisdiction or international organization not being a party to this Agreement.

ARTICLE 2 THE OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the mutual protection of Classified Information exchanged or generated in the course of bilateral co-operation between competent bodies and authorized entities.
2. This Agreement shall not cover the exchange of classified information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ/XÜSUSI ƏHƏMIYYƏTLİ/TOP SECRET.
3. This Agreement shall not apply to the exchange of Classified Information between the intelligence services of the states of the Parties.

ARTICLE 3 COMPARISON OF SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

1. The equivalence of national security classification levels and appropriate security classification markings are as follows:

In the Czech Republic	In Azerbaijan Republic	Equivalence in English
TAJNĚ	TAM MƏXFİ	SECRET
DŮVĚRNĚ	MƏXFİ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENĚ	No equivalent	RESTRICTED

2. Czech classified information marked as VYHRAZENĚ released to the Republic of Azerbaijan shall be protected as classified information marked as MƏXFİ.

ARTICLE 4 COMPETENT BODIES

1. Competent bodies:

On behalf of the Government of the Czech Republic – National Security Authority;
On behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan – Ministry of National Security.

2. The competent bodies shall inform each other about their official contact details and other authorized entities that are also responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 5

MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The originating authorized entity shall:
 - a) ensure that classified information is marked with appropriate security classification level markings in accordance with the national legislation of its state;
 - b) inform the recipient authorized entity of any release conditions of classified information;
 - c) inform the recipient authorized entity of any subsequent changes in classification or declassification.
2. The recipient authorized entity shall:
 - a) ensure that classified information is marked with security classification level marking in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to classified information as afforded to its national classified information of equivalent security classification level in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - c) ensure that classified information is not declassified nor its classification changed, except if authorized in writing by the originating authorized entity;
 - d) ensure that classified information is not released to a third party without the prior written consent of the originating authorized entity;
 - e) use classified information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements stipulated by the originating authorized entity.
3. Access to Classified Information exchanged or generated according to this Agreement shall be limited to natural persons who are holders of the personnel security clearance or are otherwise duly authorized in accordance with the legislation of the state of the respective Party.
4. The Parties may recognize their personnel security clearances in accordance with the national legislation of their states. Article 3 paragraph 1 of this Agreement shall apply accordingly. The competent bodies shall promptly notify each other about changes in recognized personnel security clearances especially in cases of their revocation or termination.

ARTICLE 6

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Prior to the release of classified information, the originating authorized entity shall request the prior written confirmation from the competent body of its state that the recipient authorized entity is eligible to handle classified information.
2. Classified information shall be transmitted directly between states of the Parties through diplomatic channels or the governmental courier service. The classified information may also be transmitted by electronic or other means in accordance with security procedures duly approved by the competent bodies. The recipient authorized entity shall confirm receipt of the information.

ARTICLE 7 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 8 CONTRACTS

Negotiated contracts shall include the following:

- a) list of classified information and their security classification level markings;
- b) commitment to protect exchanged or generated classified information according to this Agreement;
- c) specification of security measures for protection of classified information related to the contract;
- d) conditions for the use of classified information;
- e) commitment to release classified information to a third party only upon the prior written consent of the originating authorized entity;
- f) rules for dispute settlement and reparation of eventual damage caused by unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information.

ARTICLE 9 CONSULTATIONS

1. The competent bodies shall exchange the national legislation of their states concerning protection of classified information necessary for the implementation of this Agreement. The competent bodies shall promptly notify each other about changes in national legislation of their states related to this Agreement and which requires changes in it.
2. In order to maintain cooperation concerning implementation of this Agreement the competent bodies shall on request conduct consultations.
3. On request, the competent bodies shall, in accordance with the national legislation of their states, assist each other during the personnel security clearance procedures.

ARTICLE 10 VISITS

1. Visits requiring access to classified information are subject to the prior written consent of the respective competent body, unless otherwise agreed between the competent bodies.
2. Requests for visit shall be submitted through the competent bodies at least thirty days in advance of the starting date of the visit.
3. Requests for visit shall be submitted in accordance with national procedures of the host Party and shall include the following:
 - a) purpose of the visit including the highest level of classified information to be involved;
 - b) first and last name, place and date of birth, citizenship and passport number of the visitor;

- c) specialty and position of the visitor, name of the authorized body which the visitor represents;
- d) information about security clearance of the visitor;
- e) proposed date and duration of the visit;
- f) name, address, phone/fax number of the authorized entity to be visited;
- g) first and last name of the point of contact of the authorized entity to be visited;
- h) confirmation of the personnel security clearance of the visitors given by the competent body.

4. Visitors shall be briefed by the host authorized entity about their responsibility and the rules regarding the protection of classified information.

ARTICLE 11 BREACHES OF SECURITY

1. The competent bodies shall immediately inform each other of a breach of security resulting in an unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information or suspicion of such a breach.
2. The competent body which identified the breach of security shall conduct all necessary actions in accordance with the national legislation of its state regarding the incident and inform the other competent body about the outcome and the measures adopted.

ARTICLE 12 DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the competent bodies of Parties.

ARTICLE 13 LANGUAGE OF COOPERATION

The cooperation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 14 AMENDMENTS

This Agreement may be changed or amended by mutual consent of the Parties which shall be incorporated by separate protocols, being an integral part of the present Agreement and entering into force under the terms of the Article 15 herein.

ARTICLE 15 EFFECTIVENESS, ENFORCEMENT PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications through diplomatic channels between the Parties, stating that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six

months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.

4. In case of termination of this Agreement, protection measures specified in this Agreement regarding classified information shall continue to be applied until the declassification by the originating authorized entity.

Done in Baku on May 17th 2011 in two originals, in the Czech, Azerbaijani and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Radek Matula
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Republic of Azerbaijan

For the Government of the Republic of
Azerbaijan

Tahir Taghizade
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Azerbaijan to the Czech Republic



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.